

Perus, Françoise. *Transculturaciones en el aire: (en torno a la cuestión de la forma artística en la crítica de la narrativa hispanoamericana)*. México D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México & Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe, 2019, 412 pp.

DOI: 10.36286/mrlad.v3i5.66

Con *Transculturaciones en el aire: (en torno a la cuestión de la forma artística en la crítica de la narrativa hispanoamericana)*, Françoise Perus actualiza, desde una perspectiva muy personal, obras canónicas de la crítica literaria latinoamericana. Al respecto, la preocupación de la autora en esta publicación radica en reflexionar sobre las perspectivas críticas que han circulado en los estudios latinoamericanos en las décadas de los años setenta y ochenta. Dicha reflexión, sin embargo, no se limita a ser una revisión de los lugares comunes transitados por los trabajos de investigación que abordan las narrativas de América Latina. Por el contrario, Françoise Perus cuestiona la institucionalización de algunos conceptos que han pasado a formar parte indiscutible del repertorio crítico para analizar las producciones narrativas elaboradas en Latinoamérica. De esta manera, propone nuevas vías de lectura que permiten, muchas veces, evitar el aura sacralizadora de los críticos consagrados por el canon literario.

Una lectura atenta de este volumen manifestará las reflexiones que preocupan a la autora respecto de diversos términos que, hoy en día, se han distorsionado por el uso indiscriminado que se hacen de ellos. De hecho, considero que, desde el título, la investigadora procura repensar sus propuestas bajo la lupa de dos importantes publicaciones en el derrotero de los estudios literarios en esta parte del continente: *Transculturación narrativa en América Latina* (1982) de Ángel Rama y *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural de las literaturas andinas* (1994) de Antonio Cornejo Polar. Ambos trabajos serán discutidos por Perus sin dejar de lado los cambios económicos y sociales que afectan a nuestro continente en el siglo XXI. Por ello, *Transculturaciones en el aire...* nos impulsa a entender los procesos literarios dentro de los

procesos históricos para evidenciar la transformación de las relaciones entre la cultura y la humanidad.

Precisamente, sobre este punto medita Perus en el primer apartado de su trabajo al que titula “Senderos que se bifurcan”. Frente a las diferentes nociones de lo que entiende la comunidad académica por “cultura”, la investigadora señala que su uso indiscriminado, muchas veces, induce a confusiones. Me explico: para Perus, existe dentro de las disciplinas humanísticas y sociales una práctica común que define las diferentes actividades realizadas en cada una de ellas bajo “*la noción anfibia de cultura*” (p. 15, énfasis de la autora). En efecto, ha ido formándose un consenso que proclama la disolución necesaria de las fronteras disciplinarias. Dicho consenso se debe, principalmente, a los cambios que se plantearon en la filosofía en las décadas de los años setenta y ochenta del siglo pasado: el giro lingüístico y el giro antropológico. Aunque la autora no se detiene en las consecuencias que produce la ruptura de la delgada línea que separa a las disciplinas humanísticas, sí enfatiza en la imperiosa necesidad de que América Latina se piense como centro y no como periferia colonial. Con esto, no se pretende consolidar una esencia para América Latina que, por ejemplo, glorifique una supuesta racionalidad mítica en contraposición de una supuesta racionalidad occidental. Por el contrario, hablar de racionalidades significa, para ella, construir dicotomías basadas en estereotipos que poco contribuyen a entender los procesos de este continente.

En esta línea, ciertamente, Perus propone una solución para encontrar instrumentos de análisis más acordes con el ámbito latinoamericano. Frente a la concepción de cultura ligada a prácticas mercantiles, el proyecto de la investigadora consiste en plantear una revisión crítica de “*las herencias históricas y culturales propias*” (p. 23, énfasis de la autora). De esta manera, una perspectiva histórica de análisis permitirá construir una cultura más solidaria. Ahora bien, con el objetivo de retomar el dilema sobre la disolución de las fronteras disciplinarias, la autora se detiene en los diferentes usos (y abusos) que se han hecho de la noción de “cultura” y concluye que dicho término se ha convertido en un bastión ideológico. Desde luego, la cultura puede “designar indistintamente la práctica de

tal o cual deporte” (p. 32) o, en el ámbito de la etnología, representar un sistema de saberes y modos de organización. En suma, el término no llega a ser un concepto integrado y, además, denota fenómenos heterogéneos.

El segundo apartado de *Transculturaciones en el aire...* se titula “Un proyecto historiográfico para América Latina (o de cómo historiar la literatura latinoamericana desvaneciéndola)”. A partir de aquí, a excepción del primer apartado, Françoise Perus centrará cada uno de sus capítulos restantes en la crítica (o el elogio) de tres libros recurrentes en los análisis de la narrativa literaria latinoamericana. Este es el caso del detallado repaso que realiza Perus de los tres volúmenes preparados por Ana Pizarro bajo el nombre de *América Latina. Palavra, literatura e cultura*. Aquí, la propuesta de Perus muchas veces se limita al cuestionamiento del trabajo realizado por Pizarro al modo de una extensa reseña crítica. Al respecto, me parece necesario apuntar que los libros coordinados por Ana Pizarro nacieron de un proyecto alentado por la Unesco en el cual participaron aproximadamente ochenta colaboradores con el propósito de reflexionar sobre la historia literaria y cultural de América Latina. De hecho, el principal error de Pizarro, desde la perspectiva de Perus, estriba en no haber tomado una posición clara respecto de los resultados presentados en la coordinación de los tres volúmenes; por el contrario, remite al lector la tarea de juzgar “los logros y las premisas” (p. 62).

Algunas formulaciones anteriores encuentran relevancia en este apartado, pues Pizarro plantea la necesidad de acercarse a otras disciplinas como la historia, la antropología y a la sociología con el fin de dar cuenta de una realidad latinoamericana que ella define como “múltiple”. Desde el punto de vista de Perus, la pluralidad disciplinaria y literaria defendida por Pizarro no tiene un asidero teórico demostrable. La crítica persiste cuando la investigadora constata que Pizarro aborda los cambios relativos a la percepción disciplinaria evocando una “atmósfera” particular en la América Latina de los años sesenta que reveló la existencia un cambio en la identidad latinoamericana: “la desagregación de lo uno en lo múltiple” (p. 75). Lo anterior supone la nulidad de la complejidad y la riqueza de las diferentes orientaciones teóricas de la crítica literaria en el siglo XX. Perus también

señala la dificultad de Pizarro para delimitar con precisión el objeto de la investigación; como resultado encuentra una ausencia de claridad “respecto de los fines y los destinos del proyecto en ciernes” (p. 95). La principal contribución de Perus es revelar las operaciones ideológicas que subyacen en el proyecto de Pizarro y las confusiones conceptuales; así como subsanar con su propio acervo teórico los vacíos dejados por los volúmenes.

El tercer apartado dedicado a las “Transculturaciones literarias” es el más extenso del libro; y, como lo sugiere su título, Françoise Perus rastrea el nacimiento del concepto “transculturación” desde la publicación del *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar* del antropólogo cubano Fernando Ortiz, hasta las reformulaciones que realizó al ámbito de la literatura el crítico literario Ángel Rama en su *Transculturación narrativa en América Latina*. En primera instancia, Perus sitúa el contexto desde donde surge el término en la obra de Ortiz: la cultura cubana en su conjunto. Esta precisión le permite a la investigadora enfatizar en el desarraigo que resalta el antropólogo cubano respecto del concepto que propone. Es decir, su transculturación está asociada en mayor medida a poblaciones que han sufrido un desarraigo de sus lugares de origen y se han trasladado a un espacio geográfico diferente y desconocido. En este sentido, nuevamente, no debe perderse de vista la perspectiva histórica. Perus afirma que Ortiz se vale de un género literario, el contrapunteo, con la intención de exhibir los factores históricos y culturales que han modelado a la isla caribeña. Ahora bien, respecto de la clasificación del *Contrapunteo*, la autora apuesta por el carácter histórico del texto. Perus demuestra dicha afirmación poniendo en evidencia los archivos de base que se encuentran en la composición del libro de Ortiz; además de la enunciación que constata en el autor. A su vez, resalta la doble formulación de Ortiz con la finalidad de conjugar la enunciación letrada con las voces heterogéneas de sus fuentes documentales.

En segunda instancia, la autora de *Transculturaciones en el aire...* posa su mirada en la transculturación propuesta por Ángel Rama (reformulación del concepto trabajado por Fernando Ortiz). Pese a que hoy, en el canon literario latinoamericano, *Transculturación narrativa en América Latina* es el libro de cabecera para analizar muchas de las narrativas

de este continente, Perus desmonta los “traspapeles conceptuales” que se encuentran en el trabajo ramiano. En este punto, la investigadora le otorga al contexto de producción un rol importante, pues considera que las condiciones de vida que padecía Ángel Rama le impidieron constituir un libro homogéneo. Por el contrario, la reunión de fragmentos de ensayo “incorporados luego al libro, acaso sin demasiada revisión previa” (p. 211) explica que Rama haya ignorado algunos trabajos importantes, que ya se habían publicado, en el proceso de redacción del libro.

Solo por mencionar, tenemos el trabajo de Antonio Cornejo Polar referido a la obra de José María Arguedas y que no es abordado por Rama. Esta fragmentación se ve reflejada, según Perus, en los constantes acercamientos que realiza Rama a diversos puntos con formulaciones distintas, lo que dificulta la lectura del texto y su posterior comprensión. El análisis de Perus de la obra de Rama revela el carácter antropológico y sociológico del crítico uruguayo frente al carácter historiográfico y literario de su antecesor cubano. El análisis de Rama de la narrativa latinoamericana adolece, en muchas instancias, del cotejo proveniente de la relectura de las obras analizadas. Al respecto, Rama presenta, para la autora, no pocas simplificaciones y dicotomías en sus reflexiones. Perus considera que el crítico uruguayo pasa por alto los debates de la época al afirmar, por ejemplo, que la novela es un “género burgués”, motivo por el que dominaron en su trabajo más intuiciones que perspectivas científicas.

En el último apartado, “Historias y poéticas entabadas”, encontramos el análisis de *Escribir en el aire* de Antonio Cornejo Polar. En el escenario de las décadas del sesenta, setenta y ochenta, donde los estudios literarios se renuevan gracias a la abundante reflexión de diversos críticos, surge la figura de Antonio Cornejo Polar. Frente al descuido en el que cae Ángel Rama en sus reflexiones, Cornejo Polar, para la investigadora, demuestra especial cuidado de la tradición filológica tanto latinoamericana como europea. De esta manera, construye su andamiaje teórico basado en la “totalidad heterogénea” que el crítico arequipeño visualiza en la obra de José María Arguedas. Dicha totalidad se constituye

como un acierto para la autora, pues da cuenta de los conflictos que se generan en el nivel lingüístico y en el narrativo.

En suma, *Transculturaciones en el aire* nos remonta a textos fundamentales en el canon de la crítica literaria latinoamericana. La aguda mirada de Perus desmonta algunas consideraciones que hoy en día parecen incuestionables respecto de estas figuras. Sin embargo, muchas veces la autora se pierde en la reiterada apelación a la teoría europea. Hubiera sido interesante que se realice una revisión crítica de los aportes producidos en esta parte del continente a los trabajos de los críticos latinoamericanos escogidos por Françoise Perus.

Magdalena Suárez Pomar
Universidad de Buenos Aires
Instituto de Literatura Hispanoamericana – UBA
Universidad Nacional Federico Villarreal
magdalenasuarezpomar@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-3625-1384>